

Inhaltsverzeichnis

Vorwort

1.	Einleitung	1
2.	Stand der Forschung	2
3.	Ziel, Umfang und Bereiche der Untersuchung	9
4.	Wortgut und Auswahlkriterien	11
4.1	Allgemeinsprachlicher und werbesprachlicher Anteil	13
4.2	Vermutliche Eingangstore für die Anglizismen	14
4.3	Verbreitung des Wortgutes und seine Aufnahme in Wörterbüchern als Nachweis seiner Verankerung und Lebensdauer im Deutschen	15
4.4	Vermittlung modernen angloamerikanischen Wortgutes durch den Schulunterricht	19
5.	Informantengruppe	21
5.1	Geschlecht, Alter und fremdsprachlicher Bildung der Befragten	22
5.2	Grundschule	23
5.3	Hauptschule	24
5.4	Großstädtisches Gymnasium	24
5.5	Ländliches Gymnasium	24
6.	Befragungsverfahren	25
6.1	Fragebogen	27
6.2	Individualbefragung in der Grundschule	32
6.3	Erhebung mittels Fragebogen in der Hauptschule und den Gymnasien	32
6.4	Vorteile, Nachteile und Schwierigkeiten der Befragungsverfahren	33
7.	Auswertungsverfahren	34
7.1	Umfang der Untersuchung	35
7.2	Auswertungsmöglichkeiten	37
7.3	Programmsystem	37
7.4	Mathematik der Auswertung der Untersuchung	37
7.4.1	Relative Häufigkeiten	37
7.4.2	Bedingte Häufigkeiten	38
7.4.3	Trendberechnung	39
7.4.4	Konfidenzintervall und statistische Sicherheit	41
8.	Statistik und Validität der Untersuchungsergebnisse	43
8.1	Statistische Prüfverfahren	43
8.2	Die Stichprobe	45

8.3	Überlegungen zur Stichprobenerhebung	45
8.4	Schichtung der Stichprobe nach Altersgruppen	46
8.5	Berechnung des Stichprobenumfangs	47
8.6	Validität der Ergebnisse der Bedingungsverhältnisse (χ^2 -Unabhängigkeitstest)	49
9.	Quantitative Untersuchungsergebnisse	52
9.1	Frage 1: Woher kennen Sie das Wort hauptsächlich?	53
9.1.1	Darstellung der Bezugsquellen für das gesamte Wortgut	55
9.1.2	Darstellung der Bezugsquellen für das gesamte Wortgut nach Alter	55
9.1.3	Darstellung der Bezugsquellen für das gesamte Wortgut nach Englischjahren und Geschlecht	57
9.1.4	Darstellung der Bezugsquellen der Einzelanglizismen nach Alter, Englischjahren und Geschlecht	58
9.1.5	Darstellung der schultypischen Unterschiede in den Bezugsquellen	70
9.1.5.1	Vergleich: Schüler ohne englischsprachige Vorbildung (Grundschule) und Schüler mit Englischunterricht	71
9.1.5.2	Vergleich: Großstädtische Hauptschule und großstädtisches Gymnasium	72
9.1.5.3	Vergleich: Großstädtisches Gymnasium und ländliches Gymnasium	72
9.1.6	Zusammenfassung der Ergebnisse zur Frage der Bezugsquellen	73
9.2	Frage 2: Wie gefällt Ihnen das Wort?	75
9.2.1	Darstellung des gesamten Wortgutes zur Frage des Gefallens	76
9.2.2	Darstellung des Gefallens für das gesamte Wortgut nach Alter	77
9.2.3	Darstellung des Gefallens für das gesamte Wortgut nach Englischjahren und Geschlecht	78
9.2.4	Darstellung des Gefallens der Einzelanglizismen nach Alter, Englischjahren und Geschlecht	79
9.2.5	Darstellung der schultypischen Unterschiede im Gefallen	84
9.2.5.1	Vergleich: Schüler ohne englischsprachige Vorbildung (Grundschule) und Schüler mit Englischunterricht	84
9.2.5.2	Vergleich: Großstädtische Hauptschule und großstädtisches Gymnasium	84
9.2.5.3	Vergleich: Großstädtisches Gymnasium und ländliches Gymnasium	85
9.2.6	Zusammenfassung der Ergebnisse zur Frage des Gefallens	85
9.3	Frage 3: Warum gefällt Ihnen das Wort (oder auch nicht)?	86
9.3.1	Darstellung der Gefallensgründe aller Schüler für das gesamte Wortgut	88
9.3.2	Darstellung der Gefallensgründe für das gesamte Wortgut nach Alter der Schüler	89

9.3.3	Darstellung der Gefallensgründe für das gesamte Wortgut nach Englischjahren und Geschlecht	90
9.3.4	Darstellung der Gefallens- und Ablehnungsgründe für die Einzelanglizismen nach Alter, Englischunterricht und Geschlecht	91
9.3.5	Darstellung der schultypischen Unterschiede in den Gefallens- und Ablehnungsbegründungen	104
9.3.5.1	Vergleich: Schüler ohne englischsprachige Vorbildung (Grundschule) und Schüler mit Englischunterricht	104
9.3.5.2	Vergleich: Großstädtische Hauptschule und großstädtisches Gymnasium	105
9.3.5.3	Vergleich: Großstädtisches Gymnasium und ländliches Gymnasium	106
9.3.6	Zusammenfassung der Ergebnisse zur Frage der Gefallens- und Ablehnungsbegründungen	106
9.4	Frage 4: Gebrauchen Sie das Wort? (Oft, manchmal, nie)	108
9.4.1	Darstellung der Gebrauchshäufigkeit des gesamten Wortgutes	109
9.4.2	Darstellung der Gebrauchshäufigkeit des gesamten Wortgutes nach Alter der Schüler	110
9.4.3	Darstellung der Gebrauchshäufigkeit des gesamten Wortgutes nach Englischjahren und Geschlecht	111
9.4.4	Darstellung der Gebrauchshäufigkeit der Einzelanglizismen nach Alter, Englischunterricht und Geschlecht	112
9.4.5	Darstellung der schultypischen Unterschiede in der Gebrauchshäufigkeit	116
9.4.5.1	Vergleich: Schüler ohne englischsprachige Vorbildung (Grundschule) und Schüler mit Englischunterricht	116
9.4.5.2	Vergleich: Großstädtische Hauptschule und großstädtisches Gymnasium	117
9.4.5.3	Vergleich: Großstädtisches Gymnasium und ländliches Gymnasium	118
9.4.6	Zusammenfassung der Ergebnisse zur Frage der Gebrauchshäufigkeit	118
9.5	Frage 5: Warum gebrauchen Sie dieses Wort und nicht ein anderes?	119
9.5.1	Darstellung der Verwendungsgründe für das gesamte Wortgut	121
9.5.2	Darstellung der Verwendungsgründe für das gesamte Wortgut nach Alter, Englischunterricht und Geschlecht	124
9.5.3	Darstellung der Verwendungsgründe für die Einzelanglizismen	126
9.5.4	Darstellung der schultypischen Unterschiede in den Verwendungsmotivationen	129
9.5.4.1	Vergleich: Schüler ohne englischsprachige Vorbildung (Grundschule) und Schüler mit Englischunterricht	129
9.5.4.2	Vergleich: Großstädtische Hauptschule und großstädtisches Gymnasium	130

9.5.4.3	Vergleich: Großstädtisches Gymnasium und ländliches Gymnasium	130
9.5.5	Zusammenfassung der Ergebnisse zur Frage der Verwendungsgründe	131
9.6	Frage 6: Wo gebrauchen Sie das Wort?	132
9.6.1	Darstellung der Verwendungsbereiche für das gesamte Wortgut	133
9.6.2	Darstellung der Verwendungsbereiche für das gesamte Wortgut nach Alter der Schüler	134
9.6.3	Darstellung der Verwendungsbereiche für das gesamte Wortgut nach Englischunterricht und Geschlecht	136
9.6.4	Darstellung der Verwendungsbereiche für die Einzelanglizismen nach Alter, Englischjahren und Geschlecht	137
9.6.5	Darstellung schultypischer Unterschiede in den Verwendungsbereichen der Anglizismen	138
9.6.5.1	Vergleich: Schüler ohne englischsprachige Vorbildung (Grundschule) und Schüler mit Englischunterricht	139
9.6.5.2	Vergleich: Großstädtische Hauptschule und großstädtisches Gymnasium	139
9.6.5.3	Vergleich: Großstädtisches Gymnasium und ländliches Gymnasium	139
9.6.6	Zusammenfassung der Ergebnisse zur Frage der Verwendungsbereiche	139
9.7	Frage 7: Hören oder lesen Sie das Wort? (Oft, manchmal, nie)	141
9.7.1	Darstellung der Konfrontationshäufigkeit des gesamten Wortgutes	142
9.7.2	Die Konfrontationshäufigkeit aller Anglizismen nach dem Alter der Schüler	143
9.7.3	Die Konfrontationshäufigkeit aller Anglizismen nach Englischjahren und Geschlecht	144
9.7.4	Die Konfrontationshäufigkeit der Einzelanglizismen nach Alter, Englischjahren und Geschlecht	145
9.7.5	Darstellung der schultypischen Unterschiede in der Konfrontationshäufigkeit	147
9.7.5.1	Vergleich: Schüler ohne englischsprachige Vorbildung (Grundschule) und Schüler mit Englischunterricht	147
9.7.5.2	Vergleich: Großstädtische Hauptschule und großstädtisches Gymnasium	149
9.7.5.3	Vergleich: Großstädtisches Gymnasium und ländliches Gymnasium	149
9.7.6	Zusammenfassung der Ergebnisse zur Frage der Konfrontationshäufigkeit	150
9.8	Frage 8: Wo hören/lesen Sie das Wort?	151
9.8.1	Darstellung der Konfrontationsorte für das gesamte Wortgut	152
9.8.2	Darstellung der Konfrontationsorte für das gesamte Wortgut nach Alter, Englischunterricht und Geschlecht	153

VI

9.8.3	Darstellung der Konfrontationsorte für die Einzelanglizismen nach Alter, Englischunterricht und Geschlecht	155
9.8.4	Darstellung der schultypischen Unterschiede in den Konfrontationsorten	159
9.8.4.1	Vergleich: Schüler ohne englischsprachige Vorbildung (Grundschule) und Schüler mit Englischunterricht	159
9.8.4.2	Vergleich: Großstädtische Hauptschule und großstädtisches Gymnasium	161
9.8.4.3	Vergleich: Großstädtisches Gymnasium und ländliches Gymnasium	162
9.8.5	Zusammenfassung der Ergebnisse zur Frage der Konfrontationsorte	163
9.9	Frage 9: Ist das Wort deutsch oder ausländisch?	165
9.9.1	Darstellung der Fremdwortidentifikation des gesamten Wortgutes	166
9.9.2	Darstellung der Fremdwortidentifikation des gesamten Wortgutes nach Alter, Englischunterricht und Geschlecht	168
9.9.3	Darstellung der Fremdwortidentifikation der Einzelanglizismen nach Alter, Englischunterricht und Geschlecht	169
9.9.4	Darstellung der schultypischen Unterschiede in der Fremdwortidentifikation	179
9.9.4.1	Vergleich: Schüler ohne englischsprachige Vorbildung (Grundschule) und Schüler mit Englischunterricht	179
9.9.4.2	Vergleich: Großstädtische Hauptschule und großstädtisches Gymnasium	180
9.9.4.3	Vergleich: Großstädtisches Gymnasium und ländliches Gymnasium	180
9.9.5	Zusammenfassung der Ergebnisse zur Frage der Fremdwortidentifikation	180
9.10	Frage 10: Was bedeutet das Wort?	181
9.10.1	Darstellung der Bedeutungen für das gesamte Wortgut	184
9.10.2	Darstellung der Bedeutungen für das gesamte Wortgut nach Alter, Englischunterricht und Geschlecht	186
9.10.3	Darstellung der Bedeutungen für die Einzelanglizismen nach Alter, Englischunterricht und Geschlecht	187
9.10.4	Darstellung der schultypischen Unterschiede in den Bedeutungen der Anglizismen	199
9.10.4.1	Vergleich: Schüler ohne englischsprachige Vorbildung (Grundschule) und Schüler mit Englischunterricht	199
9.10.4.2	Vergleich: Großstädtische Hauptschule und großstädtisches Gymnasium	200
9.10.4.3	Vergleich: Großstädtisches Gymnasium und ländliches Gymnasium	201
9.10.5	Zusammenfassung der Ergebnisse zur Frage der Bedeutungen der Anglizismen	201
10.	Den Anglizismen "entsprechendes" deutsches Wortgut	203

VII

10.1	Quantitative Untersuchungsergebnisse	204
10.2	Frage 1: Wie gefällt Ihnen das Wort?	204
10.2.1	Darstellung des Gefallens der deutschen "Entsprechungen" für das gesamte englische Wortgut	205
10.2.2.	Darstellung des Gefallens der deutschen "Entsprechungen" für das gesamte englische Wortgut nach Alter, Englischunterricht und Geschlecht	205
10.2.3	Darstellung des Gefallens der einzelnen deutschen "Entsprechungen" nach Alter, Englischunterricht und Geschlecht	206
10.3	Frage 2: Warum gefällt Ihnen das Wort (oder auch nicht)?	208
10.3.1	Darstellung der Gefallensgründe der deutschen "Entsprechungen" für das gesamte englische Wortgut	208
10.3.2	Darstellung der Gefallensgründe der deutschen "Entsprechungen" nach Alter, Englischunterricht und Geschlecht	209
10.3.3	Darstellung der Gefallensgründe der einzelnen deutschen "Entsprechungen" für die einzelnen Anglizismen	210
10.4	Frage 3: Welches Wort verwenden Sie lieber?	211
10.4.1	Darstellung der Wortpräferenz für das gesamte englische Wortgut oder seine deutschen "Entsprechungen"	211
10.4.2	Darstellung der Wortpräferenz für das gesamte englische Wortgut oder seiner deutschen "Entsprechungen" nach Alter, Englischunterricht und Geschlecht	212
10.4.3	Darstellung der Wortpräferenz für die Einzelanglizismen oder ihre deutschen "Entsprechungen"	213
10.5	Zusammenfassung der Ergebnisse zur Frage der deutschen "Entsprechungen" für das englische Wortgut	215
11.	Qualitative Untersuchungsergebnisse	217
11.1	Quantitative Ergebnisse zum Gefallen des Wortgutes (Rückblick)	219
11.1.1	"Wie gefällt Ihnen das Wort?" unter der Bedingung von "Woher kennen Sie das Wort hauptsächlich?"	220
11.1.2	"Wie gefällt Ihnen das Wort?" unter der Bedingung von "Hören oder lesen Sie das Wort?"	227
11.1.3	"Wie gefällt Ihnen das Wort?" unter der Bedingung von "Wo hören oder lesen Sie das Wort?"	231
11.1.4	"Wie gefällt Ihnen das Wort?" unter der Bedingung von "Warum gefällt Ihnen das Wort? (oder auch nicht)?"	236
11.1.5	"Wie gefällt Ihnen das Wort?" unter der Bedingung von "Ist das Wort 'deutsch' oder 'ausländisch'?"	243
11.1.6	"Wie gefällt Ihnen das Wort?" unter der Bedingung von "Was bedeutet das Wort?"	248
11.2	"Warum gefällt Ihnen das Wort? (oder auch nicht)" unter der Bedingung von "Woher kennen Sie das Wort hauptsächlich?"	252
11.3	Quantitative Ergebnisse zur Gebrauchshäufigkeit des Wortgutes (Rückblick)	265

VIII

11.3.1	"Gebrauchen Sie das Wort?" unter der Bedingung von "Woher kennen Sie das Wort hauptsächlich?"	265
11.3.2	"Gebrauchen Sie das Wort?" unter der Bedingung von "Wie gefällt Ihnen das Wort?"	270
11.3.3	"Gebrauchen Sie das Wort?" unter der Bedingung von "Warum gefällt Ihnen das Wort? (oder auch nicht)?"	274
11.3.4	"Gebrauchen Sie das Wort? (Oft, manchmal, nie)" unter der Bedingung von "Warum gebrauchen Sie dieses Wort (und nicht ein anderes)?"	282
11.3.5	"Gebrauchen Sie das Wort? (Oft, manchmal, nie)" unter der Bedingung von "Wo gebrauchen Sie das Wort?"	289
11.3.6	"Gebrauchen Sie das Wort?" unter der Bedingung von "Hören oder lesen Sie das Wort?"	292
11.3.7	"Gebrauchen Sie das Wort?" unter der Bedingung von "Ist das Wort 'deutsch' oder 'ausländisch'?"	297
11.3.8	"Gebrauchen Sie das Wort?" unter der Bedingung von "Was bedeutet das Wort?"	301
11.4	"Hören oder lesen Sie das Wort?" unter der Bedingung von "Wo hören oder lesen Sie das Wort?"	305
11.5	Quantitative Ergebnisse zur Fremdwortidentifikation (Rückblick)	311
11.5.1	"Ist das Wort 'deutsch' oder 'ausländisch'?" unter der Bedingung von "Woher kennen Sie das Wort hauptsächlich?"	311
11.5.2	"Ist das Wort 'deutsch' oder 'ausländisch'?" unter der Bedingung von "Was bedeutet das Wort?"	318
11.6	Zusammenfassung der Ergebnisse aller Bedingungsverhältnisse	322
12.	Bestätigung von Hauptuntersuchungsteilen durch Substitutionstest	324
12.1	Die Befragtengruppe	328
12.2	Ergebnisse des Substitutionstests	328
13.	Die Rezeption des gesamten interferierenden angloamerikanischen Wortgutes bei allen Schülern der Grund-, Haupt- und Oberschulen nach den verschiedenen Untersuchungsaspekten	331
13.1	Die Anglizismen im Sprachkontakt	333
13.1.1	Bezugsquellen	333
13.1.2	Konfrontationshäufigkeit	334
13.1.3	Konfrontationsorte	336
13.1.4	Passiver Wortschatz	338
13.2	Die psycho- und soziolinguistische Haltung innerhalb des Sprachkontakts	339
13.2.1	Beliebtheit oder Ablehnung der Anglizismen	339
13.2.2	Gründe der Beliebtheit oder Ablehnung	341
13.3	Der Transfer der Anglizismen in den aktiven Wortschatz	343
13.3.1	Gebrauchshäufigkeit	343
13.3.2	Verwendungsmotivation	347

13.3.3	Verwendungsbereiche	348
13.3.4	Muttersprachgefühl	349
13.4	Das Verständnis der Anglizismen im Sprachgebrauch	350
13.5	Die Integration der Anglizismen	352
14.	Schlußbetrachtung	360
	Anmerkungen	374
	Bibliographie	400